

Banco de términos de Bibliotecología, Documentación, Archivología y Ciencias de la Información

CATALINA NAUMIS PEÑA
INSTITUTO DE INVESTIGACIONES BIBLIOTECOLÓGICAS
Y DE LA INFORMACIÓN, UNAM

*Os ruego, hermanos, por el nombre de nuestro
Señor Jesucristo, que todos habléis igualmente y
no haya entre vosotros cisma, antes seáis concordes
en el mismo pensar y en el mismo sentir*

1 Corintios1, 10

INTRODUCCIÓN

El Banco de términos de Bibliotecología, Documentación, Archivología y Ciencias de la información es el laboratorio que sirve de sustento a dos proyectos de investigación, uno desarrollado en la Facultad de Ciencias de la Información de la Universidad Complutense de Madrid y el otro en el Instituto de Investigaciones Bibliotecológicas y de la Información.

El grupo de investigación de la UCM coordinado por José López Yepes estudia problemas terminológicos y conceptuales de la disciplina y el título del proyecto que desarrollan es *Otlet: teoría, historia, metodología y evaluación de la Biblioteconomía y Documentación*.

El proyecto del IIBI está bajo la responsabilidad de quien suscribe este documento, cuyo título es: *Tratamiento del lenguaje para representar contenidos documentales y recuperar información*, en la vertiente de los términos usados en la Bibliotecología y la Información. Se incluyen además las investigaciones que se desarrollan

en el marco del Seminario de Organización del Conocimiento: estructuras temáticas para indizar y recuperar información.

Como se puede observar los proyectos son de naturaleza diferente porque el primero pone el énfasis en los conceptos teóricos que sustentan la terminología usada en la Bibliotecología, el segundo en la observación de los comportamientos terminológicos, en el marco socio-cultural de la Bibliotecología en español. Sin embargo, tienen un marco común que son los términos de la Bibliotecología y las tres ramas del conocimiento relacionadas con la disciplina madre.

La conjunción de los dos proyectos respalda la creación y alimentación de un banco de términos que permita a cada grupo de investigación, contar con elementos de evaluación terminológica, a través de la garantía literaria propuesta por los autores especialistas de cada área dentro de la disciplina.

Como ya se mencionó, el *proyecto Otlet* está dirigido a aspectos conceptuales que están explicados en la introducción de la base como se comentará más adelante, a diferencia del proyecto "*Tra-tamiento del lenguaje...*" que busca ofrecer instrumentos para organizar contenidos en el campo bibliotecológico. En este último proyecto se busca proponer los descriptores para procesar la información de acuerdo a convenciones propias que se observen en el campo bibliotecológico, utilizando la autoridad de los términos emanada de la fuente de donde provienen, con una metodología reconocida por la terminología (Lerat, 1997, p. 118)

En la lingüística existen propuestas que avalan el método de trabajo que se propone para apoyar los dos proyectos ya mencionados. Wittgenstein apunta que el significado de una palabra es su uso en el lenguaje, es decir se define el significado en términos contextuales, puramente empíricos (Ullmann, 1965, pp. 74-75).

En la base terminológica aparecerán los innumerables significados que se le asignan a cada uno de los términos seleccionados para integrar el núcleo básico de la disciplina o disciplinas, tanto en diccionarios, tesauros, terminologías y las definiciones de los autores especialistas en cada uno de los temas. Se ha seleccionado una muestra de los términos más frecuentes en la Bibliotecología

que conforma un núcleo entre los noventa y cien términos. Al final se harán seminarios con especialistas en los temas representados en la base terminológica, en la búsqueda de un consenso, para validar una definición que unifique criterios en cada uno de los términos.

Es necesario partir de la base que la respuesta a casos particulares, como el estudio de las expresiones usadas en la mediación entre documentos y usuarios y la comprensión del lenguaje para definir un ámbito disciplinario, no son fenómenos elementales y translúcidos porque siempre se producen desde modelos disciplinarios. Por ejemplo, la Psicología observada desde la medicina define sus términos de una manera diferente, a cuando lo hace desde las ciencias sociales. Tampoco hay que perder de vista “las variedades del discurso del español que no se dan en una única comunidad discursiva hispanohablante, sino que existen, al contrario, en el seno de sociedades diferentes que pueden presentar, en esta dimensión discursiva, singularidades específicas que será necesario tomar en consideración para explicar de manera adecuada el funcionamiento de los usos terminológicos”. (Alcaraz, 2007, p. 273)

El banco de términos es especializado en Bibliotecología, Biblioteconomía, Documentación, Archivonomía y Ciencia de la Información. No porque cada uno de estos términos se refiera a una especialización que no pueda agruparse, sino que existe un problema de denominación que no ha podido ser aclarado. Tanto en España como en América Latina el uso de estos diferentes nombres es común y aún en organismos internacionales como la IFLA (Federación Internacional de Bibliotecas y Bibliotecarios). Los contenidos de los estudios o investigaciones que se tratan en este ámbito especializado con nombres diversos son muy similares, aunque puedan aplicarse principios y métodos de trabajo también particulares como en el caso de la Archivonomía. En el mercado laboral no se posee una identidad que permita el reconocimiento de las habilidades y competencias de las que son capaces los profesionales egresados de las universidades porque difieren los nombres de los títulos otorgados.

CARACTERÍSTICAS DE LOS BANCOS TERMINOLÓGICOS

Los bancos de datos terminológicos constituyen uno de los instrumentos importantes de consulta para el mediador lingüístico, ya sea bibliotecólogo, traductor, terminólogo o informático, porque pueden almacenar hasta centenares de miles de registros terminológicos en varias lenguas, se organizan y elaboran según los principios metodológicos internacionales vigentes en terminología.

De acuerdo a la información que nos ofrece Teresa Cabré, los bancos de datos terminológicos nacen a principios de los años setenta, al abrigo de organizaciones gubernamentales en países bilingües, organismos internacionales y grandes empresas multinacionales: todos ellos en contextos plurilingües con necesidades en materia de terminología. (Cabré, 1999, pp. 253, 254)

Los primeros bancos de datos intentan adaptarse a las distintas funciones sociales para las que se requiere el acceso a sus materiales terminográficos. Se pueden distinguir tres grandes tipos de necesidades terminológicas que responden a determinados objetivos y dan como resultado tres clases de bancos que presentan algunas particularidades: los bancos en contextos traduccionales, es decir facilitar las equivalencias terminológicas en situaciones multilingües. (Un ejemplo es el Inter-Active Terminology for Europe (IATE), el banco de datos terminológico de la comunidad europea); los bancos en contextos normalizadores o prescriptivos surgen del proceso de normalización de una lengua minoritaria y se dirigen a actualizar el vocabulario especializado para evitar que desaparezca (un ejemplo son los Wiktionaries en lenguas como el albanés o serbio); los bancos en contextos temáticamente especializados creados en un ámbito académico o profesional, de los que abundan los casos.

De acuerdo a la orientación de la base, Cabré distingue dos tipos: diccionario, basado en el término, y bancos basados en el concepto. La base terminológica que se comenta es del segundo tipo porque la orientación de los dos proyectos que alimentarán y extraerán datos de la base persiguen la estructura nocional del campo bibliotecológico. Esta es la razón por la cual la base tiene

datos sobre las características del concepto, a través de las definiciones y descriptores y las relaciones lógicas y ontológicas que mantienen los conceptos entre sí. “Normalmente se utiliza el término para identificar el registro, pero el término representa en este caso el concepto y no su forma. Este tipo de bancos sirve con mayor eficacia a los especialistas y a los trabajos de ingeniería del conocimiento e inteligencia artificial” (Cabré, 1999, pp. 256-257)

SISTEMA DE ADMINISTRACIÓN DE BANCOS TERMINOLÓGICOS FLEXIBLES (SABTEF)

En el marco de los contextos especializados, el Grupo de Ingeniería Lingüística del Instituto de Ingeniería de la Universidad Nacional Autónoma de México desarrolló un Sistema de Administración de Bancos Terminológicos Flexibles (SABTEF), que actualmente alberga quince bancos terminológicos en diferentes áreas del conocimiento. Este sistema soporta diccionarios entre otros, sobre arabismos, física, lingüística, ingeniería lingüística.

De este modo, la oferta del GIL resultó interesante para sustentar este banco terminológico, porque está estructurado en torno a la idea de registro, es decir un conjunto organizado de datos e informaciones relativas a un único concepto y dentro de cada registro, aparecen los campos, que permiten describir el concepto. Los campos están organizados para que contengan los mismos criterios de representación de la misma clase de datos.

En consecuencia, entre los campos que incluye esta base de datos presenta el de contextos de uso, para cada uno de los términos ingresados, con la finalidad de plasmar las definiciones propuestas por los autores especializados en cada uno de los temas incluidos, identificando el uso que la comunidad científica le otorga. A continuación de la definición se puede anotar la fuente de la que es extraída. En un grupo de campos se expresan las relaciones jerárquicas hasta tres niveles y en ese tercer nivel se encuentra cada una de las expresiones estudiadas, que permitirán elaborar un mapa conceptual básico de la disciplina. Por último, como conclusión el campo de la definición única, que buscará condensar los diversos

puntos de vista, que está en primer lugar en el orden de la presentación del sistema, como corresponde a un sistema preparado para definir conceptos o dejar asentadas las características que definen un concepto.

Las necesidades de los dos grupos de investigación que aportan información al banco se acomodan bastante a la oferta del sistema. Sin embargo, en el trabajo corriente fue necesario hacer ajustes en los campos del SABTEF, para responder a las precisiones caracterizadas en las investigaciones en curso. El banco no sólo sirve como instrumento de apoyo y de consulta tanto a los dos proyectos de investigación, sino a los consultores externos, porque ya se encuentra liberado al público. Cada expresión lingüística incluye en el contexto de uso, por lo menos dos definiciones, que han sido extraídas de diccionarios especializados. Sin embargo, la fuente más importante para incluir términos, tal como se explicó en líneas anteriores serán las definiciones de los expertos vertidas en la literatura bibliotecológica.

Si bien, no se puede pretender en los términos de entrada en español, incluir una traducción al inglés, francés o portugués, puesto que los términos tienen una notación distinta en cada idioma, la ambición es agregar definiciones de los equivalentes del término en otros idiomas, para reforzar la comprensión de su uso en la disciplina.

El GIL ha ido solucionando varias de las necesidades, no todas porque no se trata de una investigación puramente lingüística o terminológica, sino de índole bibliotecológica y que por lo tanto persigue la representatividad en los sistemas de información. Aunque se trata de un sistema de banco de términos de tipo flexible y sobre temas especializados está pensado para ámbitos diferentes de la mediación lingüística y por supuesto respondiendo a ellos. Lo importante, es trabajar en un sistema elaborado en la universidad y en uno de los dos países que realizan las investigaciones. La ventaja de ir definiendo cómo funcionan o deberían funcionar los campos del sistema, proporciona a los usuarios respuestas más ajustadas a sus necesidades. Además, existe una enseñanza en cada

problema solventado y ese aprendizaje retroalimenta el trabajo de investigación.

Por ahora, en la fase de ingreso de los primeros registros, la idea es tipificar las insuficiencias esenciales en la concepción del banco, de acuerdo a las necesidades, así como observar el modo de acceso, consulta y explotación, y proponer un diseño de un modelo de banco de datos terminológico mucho más flexible, que responda a los retos de los proyectos involucrados.

La introducción al banco de términos puede ser consultada en SABTEF, sin embargo se transcribe a continuación lo expresado en relación a los problemas de interpretación denominativa, para explicar los objetivos en la planeación del banco “El tema es recurrente en el ámbito de congresos y de numerosas publicaciones, lo que se concreta en: 1) La permanente preocupación sobre la fijación de la naturaleza de la disciplina que se cultiva y, en consecuencia, del papel de sus profesionales y estudiosos; 2) La presencia de tres fenómenos claramente manifestados en la bibliografía como son: a) La búsqueda del paradigma científico de la Bibliotecología/Documentación, b) El conflicto terminológico-documental, c) Los posibles perjuicios sociales y académicos que está comportando la presunta falta de identidad y visibilidad de la disciplina, 3) La detección de los problemas enunciados en algunas muestras de trabajos publicados en el área iberoamericana, y, finalmente, 4) La propuesta de concepto y definición de Bibliotecología/Documentación/Ciencia de la Información desde diversos enfoques metodológicos y disciplinarios. Todo ello ha conducido a reconocer la existencia de un auténtico conflicto terminológico-conceptual, conflicto que apenas se da en el resto de las disciplinas que disponen de un consolidado paradigma científico. De esta situación se derivaban afirmaciones como falta de unanimidad en los términos, falta de unanimidad en la definición de los conceptos lo que, entre otras consecuencias para el ámbito de la investigación, ocasionaba diversos objetivos docentes y distintas configuraciones del profesional de la información. En uno de los trabajos del Grupo de Investigación se han presentado las causas de tal conflicto debidas, entre otras, a los distintos orígenes académicos y sociales

de la disciplina, el impacto de la sociedad de la información, la aparición de una nueva terminología anclada en términos como lo digital, el ciberespacio, la convergencia de los saberes basados en la información como objeto de estudio y la traslación poco rigurosa a veces del inglés al español. Ello ha producido, como se dice, ambigüedad en el objeto de la investigación, objetivos docentes dispersos a falta de una síntesis razonable, dificultad para establecer modelos formativos de cierta armonía, falta de concreción del papel del profesional en la sociedad, interferencias de otras profesiones, sensación de falta de madurez por parte de estas disciplinas en el sistema de las ciencias, interferencias y solapamientos de asignaturas, etc. En suma, se está ante una crisis del sector de los conocimientos que afecta a aspectos vitales como son la definición universal de la disciplina, la formación de los estudiosos y la proyección hacia el mercado de trabajo” (López Yepes, 2009, pp. 435-465).

En principio, la discusión estará centrada en una cantidad de términos posibles de manejar entre los dos grupos de investigación. No se ha pensado en obtener una gran masa de información sino una cantidad suficiente para estudiar los problemas planteados, con una estructura orientada a los perfiles de los investigadores involucrados en los proyectos, que coinciden en la necesidad de discutir las denominaciones más significativas en la disciplina, evitando las precisiones en torno a términos más relacionados con el lenguaje general o técnicas profesionales específicas. La intención es que constituya un banco de datos terminológico estructurado, fiable y bien organizado.

Formatos de captura del Banco de términos en Bibliotecología, Documentación, Archivología y Ciencia de la Información

Banco de términos de bibliotecología, documentación, archivología...

Cuando se ingresa al SABTEF se aprecia en el listado de los bancos de términos el de Bibliotecología, Documentación, Archivonomía y Ciencia de la Información.



Ilustración 1: Interfaz de SABTEF

Luego de marcar la opción se ingresa al sistema donde se alimenta el banco de términos.

La Bibliotecología y la Documentación en el contexto de la...

La pantalla que se presenta a continuación es la que ofrece la posibilidad de ingresar al banco como usuario para consultarla o como administrador para interactuar en la misma.

Términos de Bibliotecología, Documentación, Archivología y Ciencias de la Información

Ingreso al sistema de administración

Búsqueda de términos

Por índice general de términos:

A B C C H D E F G H I J K L L L M N Ñ O P Q R S T U V W X Y Z

Por palabras clave:

Término Definición Ejemplo Contexto

Buscar: **Buscar**

Limitando a un área de búsqueda:

Área temática

- Selecciona un área temática -

Buscar: **Buscar**

Presentación

Manual

Herramienta (*)

Consulta pública

Créditos

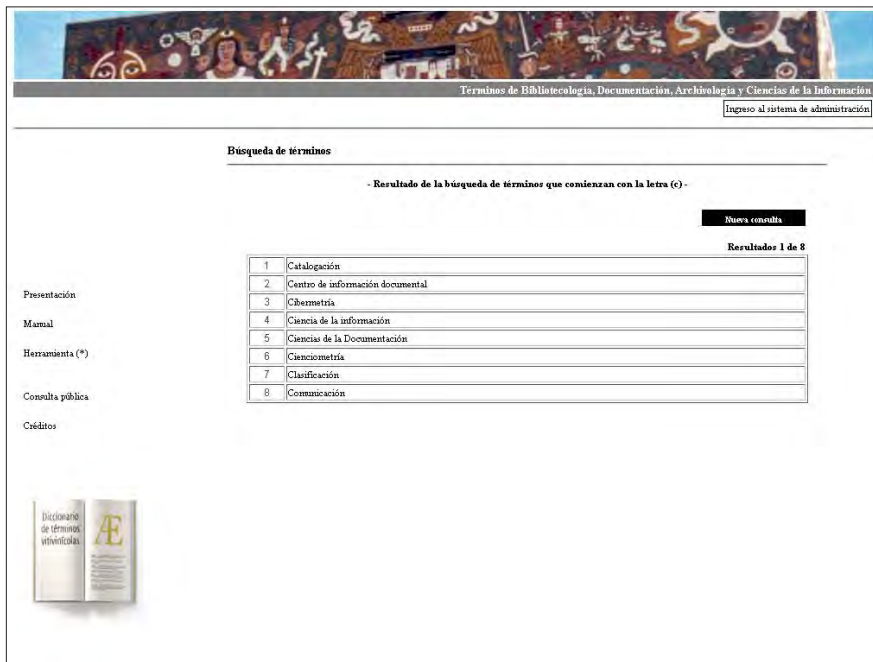
Diccionario de términos y definiciones

Ilustración 2: Ingreso a SABTEF

La consulta deberá ser por los términos que están ingresados. Ya se encuentran más de 90 entradas abiertas. Es posible conocer las denominaciones que integran las entradas en cada una de las letras del alfabeto.

Banco de términos de bibliotecología, documentación, archivología...

Una vez que se selecciona una letra aparece el listado de los términos que contiene.



The screenshot shows the SABTEF website interface. At the top, there is a banner with a colorful illustration and the text "Términos de Bibliotecología, Documentación, Archivología y Ciencias de la Información" and "Ingreso al sistema de administración". Below the banner, the page is titled "Búsqueda de términos". A search result is displayed: "Resultado de la búsqueda de términos que comienzan con la letra (c) -". On the right side, there are buttons for "Nueva consulta" and "Resultados 1 de 8". A table lists the search results:

1	Catalogación
2	Centro de información documental
3	Cibernética
4	Ciencia de la información
5	Ciencias de la Documentación
6	Cienciometría
7	Clasificación
8	Comunicación

On the left side of the page, there is a navigation menu with the following items: "Presentación", "Manual", "Herramienta (*)", "Consulta pública", and "Créditos". At the bottom left, there is a small image of a book titled "Diccionario de términos y símbolos" with a large letter 'E' on the cover.

Ilustración 3: Términos contenidos en SABTEF

La siguiente posibilidad es marcar uno de los términos que comienzan con *c*. El menú de la izquierda es para navegar a distintas secciones de la página WEB.

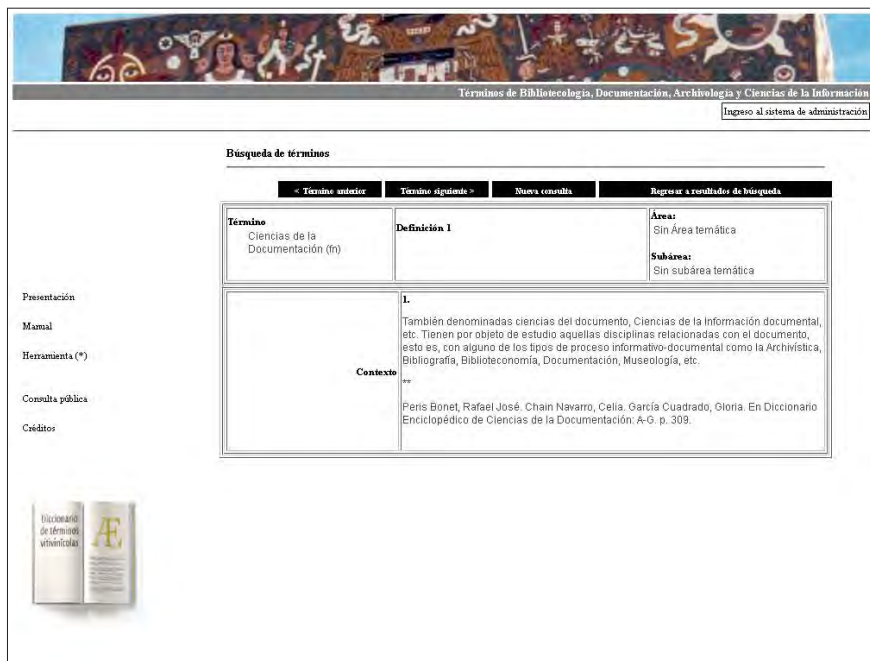
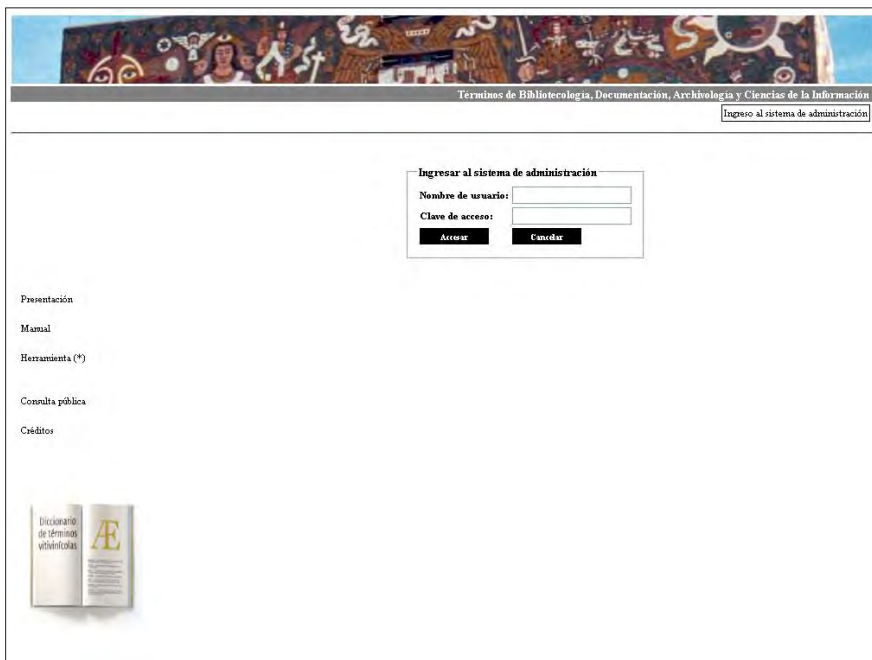


Ilustración 4: Navegación por secciones en SABTEF

La pantalla abierta en *Ciencias de la Documentación* presenta el campo de definición vacío porque como se explicó en párrafos anteriores será llenado hasta el final cuando se discutan las relaciones entre las diferentes definiciones que se anotarán en el campo de contexto.

Banco de términos de bibliotecología, documentación, archivología...

Una vez que se regrese a la página principal se puede ingresar al sistema de administración.



(Ilustración 5 Sistema de administración de SABTEF)

Es necesario contar con una clave para hacerlo y esta es entregada por el administrador principal (naumis@unam.mx).

La Bibliotecología y la Documentación en el contexto de la...

Una vez adquirida la clave para ingresar se podrán agregar términos o información en los campos del sistema. Como se puede observar el menú de la izquierda se extiende para navegar por la página WEB.

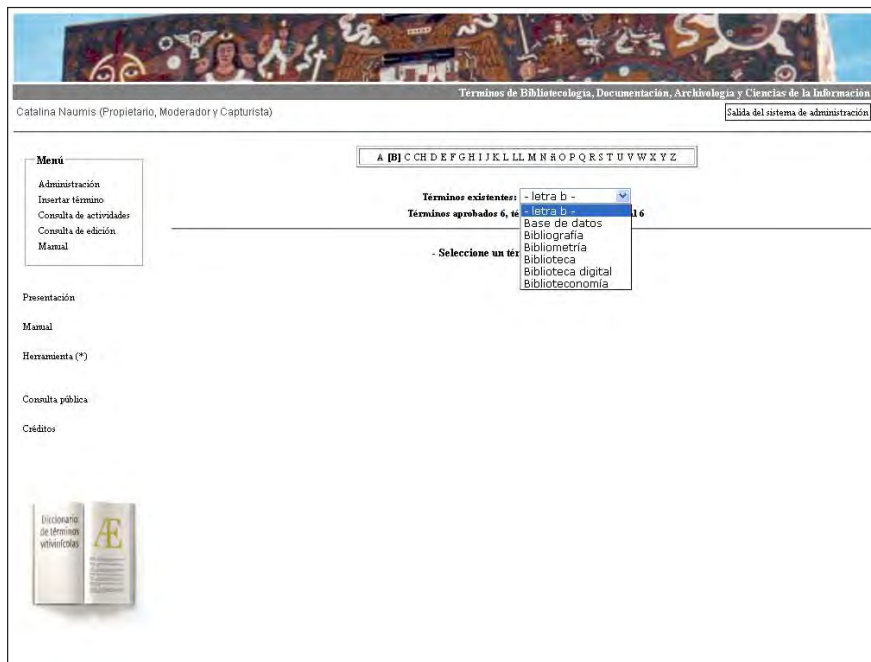


Ilustración 6: Navegación por el sistema administrador de SABTEF

La información ingresada por los usuarios aceptados para participar en el proyecto deberá ser validada por el administrador. En la misma ventana donde se observan los términos existentes en la letra seleccionada y hasta abajo aparece la opción para agregar términos, pero únicamente al administrador principal. Los otros usuarios únicamente pueden editar los términos activos. La comunicación entre usuarios del sistema se realizará por medio del correo electrónico para comentar los aspectos que lo requieran.

Banco de términos de bibliotecología, documentación, archivología...

Al igual que en el módulo de consulta se ingresa al sistema a través de la selección de un término.

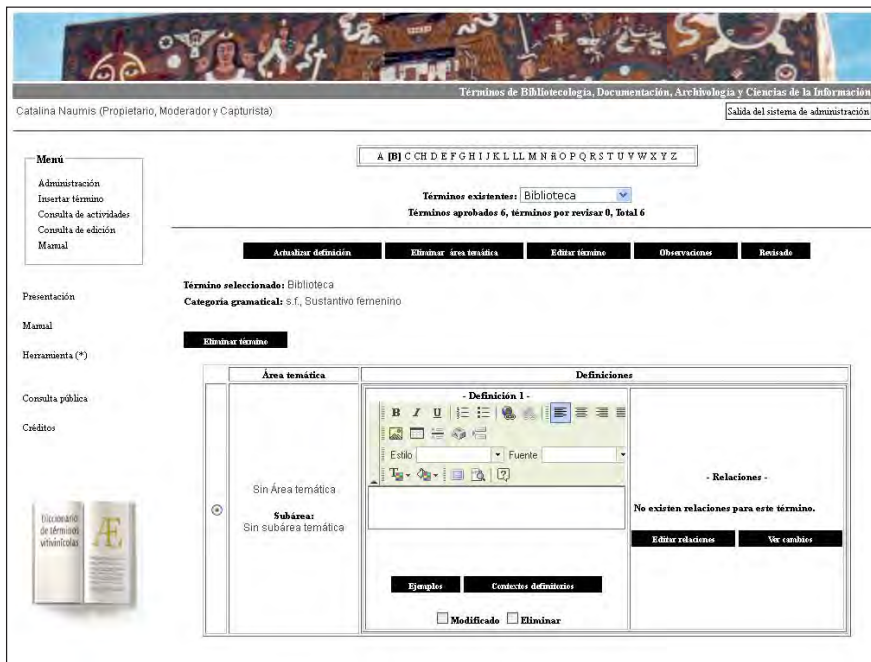


Ilustración 7: Ingreso al módulo de consulta de SABTEF

En esta pantalla aparece activa la opción de contexto definitivo donde se podrá agregar información, también aparecen otros marcadores activos, como la posibilidad de eliminar el término, incluir ejemplos de uso del término, editar relaciones cuando se incorporen a la base. Al mismo tiempo continúa activo el menú de la izquierda.

La Bibliotecología y la Documentación en el contexto de la...

Una vez seleccionado el contexto definitorio se ingresa la propuesta de definición para agregar al término seleccionado, abriendo una nueva ventana de contexto definitorio.



(Ilustración 8 Agregar definición de términos seleccionados)

A grandes rasgos son las diferentes pantallas que presenta el sistema.

El siguiente paso es contar con la participación de investigadores para retroalimentar la base de términos de Bibliotecología, Documentación, Archivología y Ciencias de la Información. Por lo pronto se iniciaron los trabajos con un tesista que participa en el Seminario de Organización del Conocimiento.

OBRAS CONSULTADAS

Alcaraz Varó, E. (2007) *Las lenguas profesionales y académicas*. Barcelona: Ariel. IULMA.

- Cabré, M. Teresa (1999) *La terminología: representación y comunicación. Elementos para una teoría de base comunicativa y otros artículos*. Barcelona, IULA.
- López Yepes, J. (2009) *Algunos problemas terminológicos en el dominio de la Bibliotecología y Documentación: Una babel terminológico-conceptual*. En Naumis Peña, Catalina (Coor.) (2009). *Organización del conocimiento: Bibliotecología y Terminología*. México, Centro Universitario de Investigaciones Bibliotecológicas, UNAM, pp. 435-465.
- Sistema de Administración de Bancos Terminológicos Flexibles (SABTEF) (2009) disponible en URL: <http://www.iling.unam.mx/SABTEF/web/Diccionario.php> [consulta 2 de agosto de 2012]
- Tebé, C. (1997) *Bancos de datos terminológicos*. En: *Terminómetro*, número especial 2 “La terminología en España”, p. 65-68.
- Ullmann, S. (1965) *Semántica: introducción a la ciencia del significado* / Traduc J. M. Ruiz Werner. Madrid: Aguilar.